**Türkçe-Rusça Çeviri Çalışmaları – serbest metinler [[1]](#footnote-1)**

**Tiyatroda – В театре**

St. Petersburg’da birçok tiyatro vardır: Büyük drama tiyatrosu, A.S. Puşkin Drama tiyatrosu, Marinski tiyatrosu, Musorskiy opera ve bale tiyatrosu gibi.

В Санкт-Петербурге очень много театров: Большой драматический театр, Театр драмы имени А.С. Пушкина, Маринский театр, Театр оперы и балета имени Мусорского и другие.

Opera ve baleyi çok seviyorum. Müzik bana büyük bir zevk veriyor, bilhassa da büyük kompozitör P.İ. Çaykovski’nin müzikleri.

Я очень люблю оперу и балет. Музыка доставляет мне большое наслаждение, особенно музыка великого композитора Чайковского.

Pazar günlerin birinde arkadaşım ile birlikte Marinski tiyatrosuna kuğu gölü balesine gittik.

В одно из воскресений мы с другом пошли в Маринский театр на балет лебединное озеро.

Lobide satılan programı aldık, salona geçtik, yerlerimize oturduk ve balenin kısa bir içeriğini okumaya başladık. Ardından oyundaki karakterler ve oyuncular ile tanıştık.

Мы купили программу, которую продавали в фойе, прошли в зрительный зал? Сели на свои места и стали читать короткое сожержание балета. Затем познакомились с действующими лицами и исполнительями.

Orkestra çalmaya başladı, perdeler kalktı. Birinci, ikinci ve üçüncü perdeyi izledik. Özellikle Zigfrid’in aşkı ve Odetta’nın mutluluğu için girdiği ve kazandığı mücadele olan dördüncü sahne ise beni çok etkiledi.

Заиграл оркестр, поднялся занавес. Мы смотрели первый, второй и третий акты. Особенно на меня произвела впечатление четвертая картина, когда Зигфирд вступает в борьбу за свою любовь , за счастье Одетты и побеждает.

Oyundan sonra Çaykovski’nin müziğinin etkisi altında mutlu bir şekilde evlerimize döndük.

После балета, мы вернулись/возврашались домой под впечатлением музыки Чайковского.

…………………………………………………………………………………………………………………..  
  
**Hayvanları Seven Küçük Kız**

Büyük bir şehirde, geniş bir sokakta, masmavi bir apartmanın üçüncü katında bir kız çocuğu yaşardı. Boyu ne uzun, ne kısaydı. Saçları yaz mevsiminde sarıya, sonbaharda kızıla çalan kumraldı. Belki biraz zayıftı ama sıska da sayılmazdı. Yüzü yuvarlak, gözleri elaydı. Kitap okumaya, müzik dinlemeye, film seyretmeye, resim yapmaya, top oynamaya, ip atlamaya ve çikolatalı kurabiye pişirmeye bayılırdı. Kendi başına oynamayı en çok sevdiği oyun, gökyüzündeki bulutlarda tanıdık şekiller aramaktı. Bazen bir bulut kocaman bir salyangoza benzerdi, bazen de zürafaya. Bazen hamburgere benzerdi, bazen de külahta eriyen dondurmaya.   
  
En sevdiği hayvanlar şunlardı: kediler, köpekler, keçiler, atlar ve çizgili sincaplar. Gerçi henüz hayatında çizgili bir sıncap ile karşılaşmış değildi ama olsun, seviyordu onları. Odasının duvarlarında pek çok çizgili sincap fotoğrafı vardı.   
  
Küçüklüğünden beri hep bir kedisi olsun istemişti. Ya da bir köpeği. Ya da bir keçisi. Ya da bir atı. Ama annesi Hayal Hanım her seferinde “Asla olmaz!” demişti. “Kedinin tüyleri dökülür, alerji olurum. Köpek havlar, keçi meler, komşular rahatsız olur. Atı da koyacak yerimiz yok evladım.”   
“Ama annecim, ben bir hayvan beslemek istiyorum!”   
“Hayvanat bahçesine gittiğimizde beslersin!”   
“Ama yasak! Zaten ben evimizde kendi hayvanım olsun istiyorum!”   
  
Sonunda bu sene babası Hasan Bey ona iki minik su kaplumbağası hediye etmişti. Sehpanın üzerinde, yuvarlak cam bir fanus içinde besliyordu bunları: Gece ile Gündüz. Ama ikisi birbirine tıpatıp benzediğinden, doğrusu hangisinin Gece , hangisinin Gündüz olduğunu anlamak imkansızdı.   
  
……………………………………………………………………………

Sıska: тощий

Ela: карие, медовые глаза

Salyangoz: улитка

Külah: Рожок

Erimiş: Растявщийся

Çizgili sincap: Полосатая белка

Beslemek - кормить

Tüy dökmek - Линять

Havlamak - Лаять

Блеять – блею, блеешь, блеет...блеют

Su kaplumbağası: Водная черепашка

Tıpatıp: Точь в точь

Cam fanus: стеклянный аквариум

**Девочка, которая любит животных**

В одном большом городе, на одной широкой улице, на третьем этаже одного лазурного дома жила одна девочка.

Она была ни высока, ни низка.

Волосы ее были каштановые, летом со светлым, осенью же с рыжим отливом.

Возможно, она была немного худой, однако тощей ее бы тоже никто не посчитал.

Лицо ее было круглым, а глаза-медовые.

Она обожала читать книги, слушать музыку, смотреть фильмы, рисовать, играть с мячом, прыгать на скакалке и готовить шоколадное печенье.

Её самой любимой игрой, если она играла самостоятельно, было искать в небе знакомые формы облаков.

Иногда облако напоминало большую улитку, иногда же было похоже на жирафа.

Иногда было похоже на гамбургер, иногда на растаявшее в рожке мороженое.

Ее любимыми животными были кошки, собаки, козы, лошади и полосатые белки.

Хоть она еще в жизни и не встречалась с полосатыми белками, ну и пусть, все равно она их любила.

На стенах ее комнаты было очень много фотографий полосатых белок.

С самого детства она всё мечтала иметь кота.

Или же собаку.

Или же козу.

Или же лошадь.

Но ее мать Хаяль Ханым каждый раз говорила: «Ни за что!»

Коты постоянно линяют, у меня будет аллергия.

Собаки лают, козы блеют, соседям это будет мешать.

Дитя моё, для того, чтобы поставить лошадь, у нас тоже места нет.

Но мамочка, я хочу кормить какое-нибудь животное

Когда мы пойдем в зоопарк, покормишь!

Но это запрещено! И вообще, я хочу своё собственное животное в нашем доме!

В конце концов в этом году ее отец Хасан Бей подарил ей две крохотные водные черепашки.

Она кормила их (Ночь и День) внутри круглого стеклянного аквариума, стоявшего на журнальном столике.

Но, по правде говоря, из-за того, что обе были точь-в-точь похожи одна на другую, было невозможно понять, которая из них Ночь, а которая День.

1. материалы собраны из разных сайтов на просторе интернета и подготовлены в изменённом виде [↑](#footnote-ref-1)